

## **Uma Adore a Shiva. Sur une miniature pahari**

Elsa Cross

---

Volume 12, Number 1 (34), Fall 1986

Québec-Amérique latine

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/200601ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/200601ar>

[See table of contents](#)

---

**Publisher(s)**

Université du Québec à Montréal

**ISSN**

0318-9201 (print)

1705-933X (digital)

[Explore this journal](#)

---

**Cite this document**

Cross, E. (1986). Uma Adore a Shiva. Sur une miniature pahari. *Voix et Images*, 12(1), 10–11. <https://doi.org/10.7202/200601ar>

## Uma Adore a Shiva\* Sur une miniature pahari

par Elsa Cross, Universidad Nacional Autónoma de México

A Marie José et Octavio Paz

En elle  
elle entend la voix se réverbérer  
dans l'enceinte étroite  
qui va de l'axe de ses oreilles  
au front halluciné.

La voix parcourt seulement quelques notes.  
Perd sa modulation.  
Dépouille le son de cadence,  
de rythme,  
de lettres chaque syllabe dépouille.

Juste la vibration,  
flèche mi monte  
— saut de singe entre les branches —  
et demeure  
dans l'infinie division de l'espace  
qui couvre chaque pas de la fourmi,  
chaque grain de sable de la rive.

Vibration  
surgissant d'elle même  
courant unique  
sans échelon ni fraction  
sans pause  
sans écho  
continuelle  
déjà identique au silence...  
courant fixe —

rivière d'argent  
au bord de laquelle se trouve Uma.  
Sa maison de bambou  
a le sol couvert de feuilles fraîches.  
Uma écrit.  
La rivière se dédouble comme une toile.  
Uma sourit.

Sa chevelure est un poisson obscur.  
 Elle a couvert de fleurs la pierre blanche  
 verticale sur l'ovale blanc que traverse.

Sur un côté, parallèles  
 elle a disposé des feuilles écrites.  
 Elle en a une à la main.  
 Uma écrit avec de l'encre rouge  
 sur des feuilles de manguier.  
 Il n'y a ni couchant ni orient.  
 Il y a une lumière sans ombre  
 tandis qu'Uma écrit ;  
 sa robe est de feuilles

— suspendue

un instant  
 un œil regarde avec les yeux fermés,  
 cet œil la regarde  
 cet œil est ce qui regarde  
 et c'est aussi le regardé,  
 le regard  
 joyau brillant  
 mille yeux la couvrent  
 atome de lumière tournant sur lui-même.

Dehors  
 la lumière passe entre les arbres.  
 La rivière joue sur ses rives.  
 Une odeur de jasmin  
 s'arrête dans le front d'Uma.  
 Une goutte de miel descend dans sa gorge.  
 Uma vêtue de feuilles,  
 assise face à la pierre blanche.

Traduction : Bernard Dubant

\* Du livre **Baniano**. Ce poème a été publié à Escandalar, New York. Elsa Cross, poète mexicaine, est l'auteure de **La dama de la torre** (Mortiz, 1972), **Tres Poemas** (UNAM, 1981) et de **Bacantes** (Artifice, 1982).